Máster Título Propio

Traducción Profesional en Francés

tech global university

tech global university

Máster Título Propio
Traducción Profesional en Francés

- Modalidad: **online**
- Duración: **12 meses**
- Titulación: **TECH Global University**
- Acreditación: **60 ECTS**
- Horario: **a tu ritmo**
- Exámenes: **online**

Acceso web: www.techtitute.com/humanidades/master/master-traduccion-profesional-frances

Índice

01 Presentación del programa *pág. 4*

02 ¿Por qué estudiar en TECH? *pág. 8*

03 Plan de estudios *pág. 12*

04 Objetivos docentes *pág. 24*

05 Salidas profesionales *pág. 30*

06 Metodología de estudio *pág. 34*

07 Titulación *pág. 44*

01

Presentación del programa

El Francés ha adquirido una relevancia creciente en el ámbito laboral a nivel global. Su presencia en organismos internacionales y su peso cultural han impulsado una demanda sostenida de traductores que dominen con solvencia este idioma. Para aprovechar tales oportunidades, los profesionales necesitan adquirir una ventaja competitiva que les diferencie del resto de candidatos. En este sentido, requieren manejar las técnicas más innovadoras para llevar a cabo interpretaciones rigurosas y precisas. Con esta idea en mente, TECH ha creado un exclusivo programa universitario focalizado en la Traducción Profesional en Francés. Asimismo, se imparte bajo una cómoda modalidad totalmente online que permite al alumnado planificar sus hroarios y ritmo de estudio.

Por medio de este programa 100% online, dominarás las técnicas más modernas para realizar Traducciones Profesionales en Francés de forma precisa"

La Traducción del español al Francés implica una serie de retos terminológicos, especialmente en áreas técnicas donde la precisión conceptual es crucial. A pesar de la proximidad lingüística entre ambas lenguas, las diferencias estructurales y culturales exigen una capacitación especializada. En este escenario, los profesionales tienen la responsabilidad de mantenerse a la vanguardia de las estrategias más sofisticadas para garantizar interpretaciones precisas, coherentes y culturalmente pertinentes.

Por este motivo, TECH ha desarrollado un vanguardista programa en Traducción Profesional en Francés. El programa ha sido diseñado por especialistas con amplia experiencia en el sector, garantizando una preparación rigurosa y alineada con las demandas actuales del mercado laboral. El plan de estudios ahondará en el uso de las herramientas tecnológicas más modernas para optimizar las traducciones. Asimismo, el temario profundizará en aspectos claves como la semántica, la lexicografía y la terminología empleada en campos esenciales como el jurídico. Gracias a esto, los egresados desarrollarán competencias para gestionar encargos multilingües, utilizar recursos digitales y desempeñarse en entornos laborales internacionales.

Para afianzar todos estos contenidos, TECH emplea el vanguardista método del *Relearning*, consistente en la reiteración progresiva de los conceptos clave para su correcta asimilación. Además, la titulación universitaria proporciona a los profesionales una diversidad de casos prácticos reales, permitiendo así que los profesionales se ejerciten en entornos simulados para acercarlos a la realidad de la Traducción en Francés. En este sentido, para acceder a los recursos educativos los alumnos solo requerirán un dispositivo electrónico capaz de conectarse a internet.

Este **Máster Título Propio en Traducción Profesional en Francés** contiene el programa universitario más completo y actualizado del mercado. Sus características más destacadas son:

- El desarrollo de casos prácticos presentados por expertos en Traducción Profesional en Francés
- Los contenidos gráficos, esquemáticos y eminentemente prácticos con los que están concebidos recogen una información científica y práctica sobre aquellas disciplinas indispensables para el ejercicio profesional
- Los ejercicios prácticos donde realizar el proceso de autoevaluación para mejorar el aprendizaje
- Su especial hincapié en metodologías innovadoras en Traducción Profesional en Francés
- Las lecciones teóricas, preguntas al experto, foros de discusión de temas controvertidos y trabajos de reflexión individual
- La disponibilidad de acceso a los contenidos desde cualquier dispositivo fijo o portátil con conexión a internet

Manejarás diversas estrategias de Traducción aplicadas a textos jurídicos, técnicos, científicos y comerciales"

Utilizarás herramientas de última generación en materia de Traducción Asistida por Ordenador, lo que incrementará la calidad de tus interpretaciones"

Con el sistema Relearning no tendrás que invertir una gran cantidad de horas de estudio y te focalizarás en los conceptos más relevantes.

Comprenderás las variantes del Francés y sus implicaciones en la práctica traductológica en diferentes contextos geográficos.

Incluye en su cuadro docente a profesionales pertenecientes al ámbito de la Traducción Profesional en Francés, que vierten en este programa la experiencia de su trabajo, además de reconocidos especialistas de sociedades de referencia y universidades de prestigio.

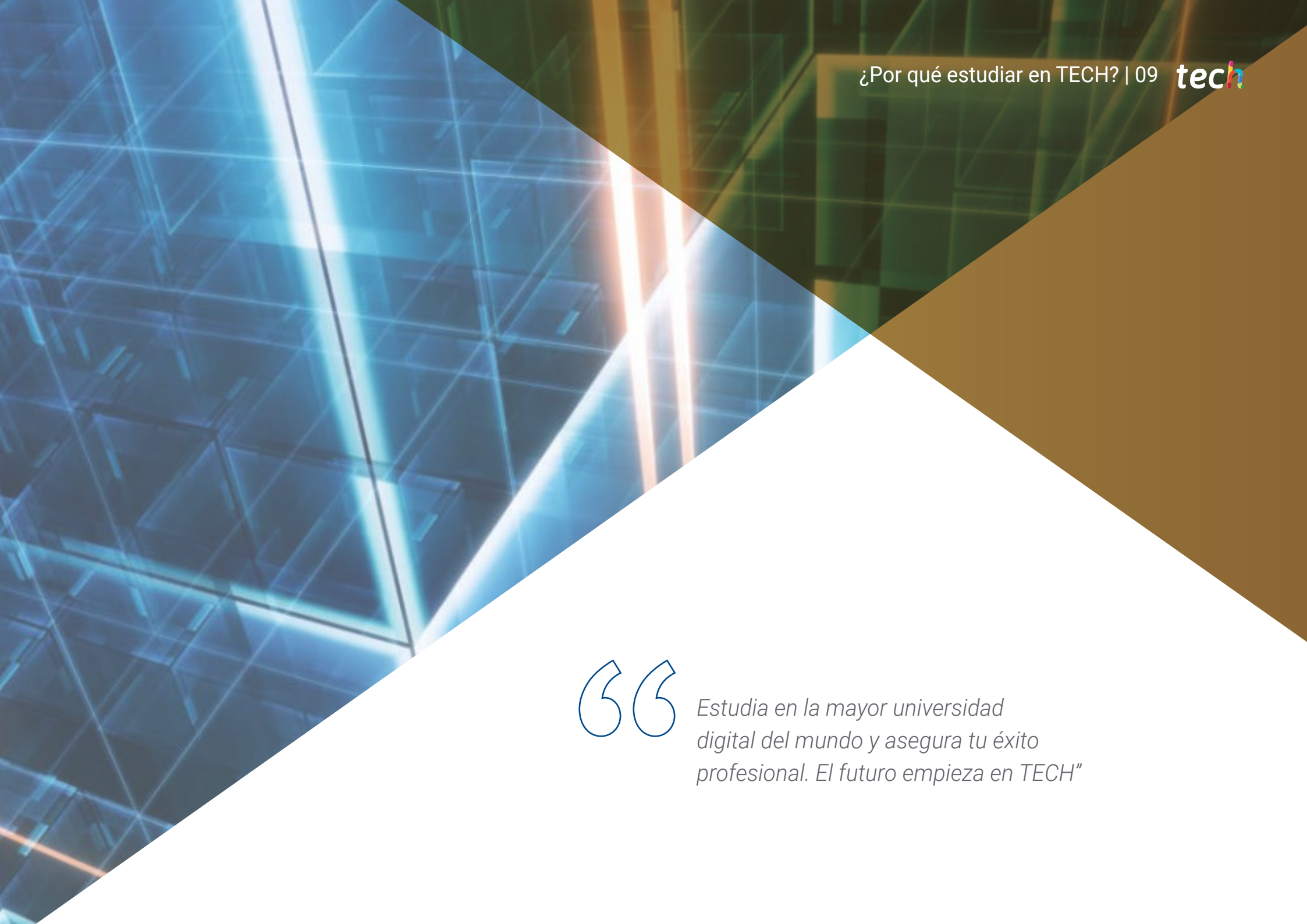
Su contenido multimedia, elaborado con la última tecnología educativa, permitirá al profesional un aprendizaje situado y contextual, es decir, un entorno simulado que proporcionará un estudio inmersivo programado para entrenarse ante situaciones reales.

El diseño de este programa se centra en el Aprendizaje Basado en Problemas, mediante el cual el alumno deberá tratar de resolver las distintas situaciones de práctica profesional que se le planteen a lo largo del curso académico. Para ello, el profesional contará con la ayuda de un novedoso sistema de vídeo interactivo realizado por reconocidos expertos.

02

¿Por qué estudiar en TECH?

TECH es la mayor Universidad digital del mundo. Con un impresionante catálogo de más de 14.000 programas universitarios, disponibles en 11 idiomas, se posiciona como líder en empleabilidad, con una tasa de inserción laboral del 99%. Además, cuenta con un enorme claustro de más de 6.000 profesores de máximo prestigio internacional.



Estudia en la mayor universidad digital del mundo y asegura tu éxito profesional. El futuro empieza en TECH”

La mejor universidad online del mundo según FORBES

La prestigiosa revista Forbes, especializada en negocios y finanzas, ha destacado a TECH como «la mejor universidad online del mundo». Así lo han hecho constar recientemente en un artículo de su edición digital en el que se hacen eco del caso de éxito de esta institución, «gracias a la oferta académica que ofrece, la selección de su personal docente, y un método de aprendizaje innovador orientado a formar a los profesionales del futuro».

El mejor claustro docente top internacional

El claustro docente de TECH está integrado por más de 6.000 profesores de máximo prestigio internacional. Catedráticos, investigadores y altos ejecutivos de multinacionales, entre los cuales se destacan Isaiah Covington, entrenador de rendimiento de los Boston Celtics; Magda Romanska, investigadora principal de MetaLAB de Harvard; Ignacio Wistumba, presidente del departamento de patología molecular traslacional del MD Anderson Cancer Center; o D.W Pine, director creativo de la revista TIME, entre otros.

La mayor universidad digital del mundo

TECH es la mayor universidad digital del mundo. Somos la mayor institución educativa, con el mejor y más amplio catálogo educativo digital, cien por cien online y abarcando la gran mayoría de áreas de conocimiento. Ofrecemos el mayor número de titulaciones propias, titulaciones oficiales de posgrado y de grado universitario del mundo. En total, más de 14.000 títulos universitarios, en once idiomas distintos, que nos convierten en la mayor institución educativa del mundo.

Los planes de estudio más completos del panorama universitario

TECH ofrece los planes de estudio más completos del panorama universitario, con temarios que abarcan conceptos fundamentales y, al mismo tiempo, los principales avances científicos en sus áreas científicas específicas. Asimismo, estos programas son actualizados continuamente para garantizar al alumnado la vanguardia académica y las competencias profesionales más demandadas. De esta forma, los títulos de la universidad proporcionan a sus egresados una significativa ventaja para impulsar sus carreras hacia el éxito.

Un método de aprendizaje único

TECH es la primera universidad que emplea el *Relearning* en todas sus titulaciones. Se trata de la mejor metodología de aprendizaje online, acreditada con certificaciones internacionales de calidad docente, dispuestas por agencias educativas de prestigio. Además, este disruptivo modelo académico se complementa con el "Método del Caso", configurando así una estrategia de docencia online única. También en ella se implementan recursos didácticos innovadores entre los que destacan vídeos en detalle, infografías y resúmenes interactivos.

La universidad online oficial de la NBA

TECH es la universidad online oficial de la NBA. Gracias a un acuerdo con la mayor liga de baloncesto, ofrece a sus alumnos programas universitarios exclusivos, así como una gran variedad de recursos educativos centrados en el negocio de la liga y otras áreas de la industria del deporte. Cada programa tiene un currículo de diseño único y cuenta con oradores invitados de excepción: profesionales con una distinguida trayectoria deportiva que ofrecerán su experiencia en los temas más relevantes.

Líderes en empleabilidad

TECH ha conseguido convertirse en la universidad líder en empleabilidad. El 99% de sus alumnos obtienen trabajo en el campo académico que ha estudiado, antes de completar un año luego de finalizar cualquiera de los programas de la universidad. Una cifra similar consigue mejorar su carrera profesional de forma inmediata. Todo ello gracias a una metodología de estudio que basa su eficacia en la adquisición de competencias prácticas, totalmente necesarias para el desarrollo profesional.

Google Partner Premier

El gigante tecnológico norteamericano ha otorgado a TECH la insignia Google Partner Premier. Este galardón, solo al alcance del 3% de las empresas del mundo, pone en valor la experiencia eficaz, flexible y adaptada que esta universidad proporciona al alumno. El reconocimiento no solo acredita el máximo rigor, rendimiento e inversión en las infraestructuras digitales de TECH, sino que también sitúa a esta universidad como una de las compañías tecnológicas más punteras del mundo.

La universidad mejor valorada por sus alumnos

Los alumnos han posicionado a TECH como la universidad mejor valorada del mundo en los principales portales de opinión, destacando su calificación más alta de 4,9 sobre 5, obtenida a partir de más de 1.000 reseñas. Estos resultados consolidan a TECH como la institución universitaria de referencia a nivel internacional, reflejando la excelencia y el impacto positivo de su modelo educativo.

03

Plan de estudios

Los materiales didácticos que conforman este programa han sido elaborados por un grupo integrado por expertos en Traducción profesional y lenguas extranjeras. Gracias a esto, el plan de estudios abordará en profundidad los desafíos lingüísticos, técnicos y culturales implicados en la práctica profesional de la Traducción entre el español y el Francés. Asimismo, el temario proporcionará una inmersión exhaustiva en herramientas tecnológicas y terminológicas actuales, potenciando las capacidades del egresado en contextos especializados, editoriales e institucionales.

Desarrollarás competencias avanzadas en lexicografía, terminología y revisión de textos traducidos al Francés”

Módulo 1. Recursos informáticos y documentales aplicados a la Traducción e interpretación

1.1. Documentación
- 1.1.1. Definición y relación con la Traducción y la interpretación
- 1.1.2. Documentos primarios, secundarios y terciarios aplicados a la Traducción y la interpretación
- 1.1.3. Bibliotecas y centros de documentación
- 1.1.4. Redacción de referencias bibliográficas y citas

1.2. Documentación y Traducción especializada
- 1.2.1. Pautas iniciales
- 1.2.2. Fuentes de información para diferentes tipologías textuales
  - 1.2.2.1. Para textos científico-técnicos
  - 1.2.2.2. Para textos jurídicos, económicos y comerciales
  - 1.2.2.3. Para textos biosanitarios
  - 1.2.2.4. Para textos literarios
  - 1.2.2.5. Para textos informáticos
- 1.2.3. Evaluación de fuentes y recursos digitales
  - 1.2.3.1. Sistemas de gestión y calidad
  - 1.2.3.2. Derechos de autor, uso ético y propiedad intelectual

1.3. Las normas y su aplicación para el traductor
- 1.3.1. Plagio
- 1.3.2. Programas de gestión de referencias bibliográficas
- 1.3.3. Estándares de normalización terminológica

1.4. Competencia informacional
- 1.4.1. Qué es y en qué consiste
- 1.4.2. El pensamiento crítico y su relación con la profesión del traductor e intérprete
- 1.4.3. Guía para el proceso de documentación

1.5. Organismos de Traducción e interpretación
- 1.5.1. Instituciones de Traducción e interpretación
- 1.5.2. Asociaciones y sociedades de traductores e intérpretes
- 1.5.3. Recursos de webs institucionales

1.6. Entorno de trabajo del traductor e intérprete
- 1.6.1. *Hardware*
- 1.6.2. *Software*. Sistemas operativos y tipos de *software*
- 1.6.3. Redes locales. Internet
  - 1.6.3.1. Seguridad en el entorno de trabajo
- 1.6.4. Conceptos básicos de Excel

1.7. El texto en el ordenador
- 1.7.1. Introducción
- 1.7.2. Codificación de los caracteres
- 1.7.3. Tipos de archivo con texto
- 1.7.4. Lenguajes de marcas: HTML y XML

1.8. Internet para traductores e intérpretes
- 1.8.1. Elaboración y diseño de sitios web
- 1.8.2. Herramientas avanzadas en buscadores
- 1.8.3. Gestión de copias de seguridad
- 1.8.4. Introducción a la localización de software

1.9. Procesamiento y edición de texto
- 1.9.1. Edición de documentos. Conversores de archivos
- 1.9.2. Maquetación de textos
- 1.9.3. Traducción y revisión con Microsoft Word
- 1.9.4. Tratamiento de archivos PDF

1.10. Ejercicios de Traducción, revisión y presentación con procesadores de textos
- 1.10.1. Ejercicios de edición de traducciones y/o localización
- 1.10.2. Creación de glosarios multilingües
- 1.10.3. Realización del equipamiento informático en una empresa de Traducción
- 1.10.4. Elaboración de un sitio web

Módulo 2. Introducción a la práctica de la Traducción y la interpretación

2.1. La Traducción y la interpretación: fundamentos teóricos y tipos
- 2.1.1. ¿Qué es traducir e interpretar?
- 2.1.2. Tipos de Traducción: criterios de clasificación
- 2.1.3. Modalidades de interpretación

2.2. Breve historia de la Traducción hasta el siglo XIX
- 2.2.1. La función histórica de la Traducción
- 2.2.2. De la Antigüedad al siglo XIX
- 2.2.3. La Traducción desde una perspectiva histórica

2.3. El origen de la Traductología y algunas nociones fundamentales
- 2.3.1. Historia de la Traducción: la primera mitad del siglo XX
- 2.3.2. El nacimiento de la Traductología
- 2.3.3. Algunas nociones fundamentales

2.4. Las teorías traductológicas contemporáneas I: los primeros intentos de sistematización
- 2.4.1. Introducción
- 2.4.2. Las "teorías" lingüísticas
- 2.4.3. Las teorías sobre la equivalencia: formal, dinámica, de sentido (interpretativa), funcional/textual y discursiva

2.5. Las teorías traductológicas contemporáneas II: los enfoques descriptivos
- 2.5.1. Introducción
- 2.5.2. De la literatura al mundo
- 2.5.3. Ramificaciones, evoluciones y revisiones críticas

2.6. Teorías traductológicas contemporáneas III: enfoques culturalistas
- 2.6.1. Las teorías poscoloniales
- 2.6.2. La Traducción ante el poscolonialismo
- 2.6.3. Evolución de las teorías traductológicas poscoloniales: hacia la hibridación

2.7. Teorías traductológicas contemporáneas IV: Traducción y desconstrucción
- 2.7.1. Introducción
- 2.7.2. Evolución de los pensamientos lingüístico y filosófico sobre el lenguaje
- 2.7.3. Traducción y desconstrucción

2.8. Teorías traductológicas contemporáneas V: los enfoques feministas
- 2.8.1. Feminismo y lenguaje
- 2.8.2. Feminismo, lenguaje y Traducción
- 2.8.3. Las teorías feministas de la Traducción

2.9. La Traducción y la interpretación en entornos de conflicto
- 2.9.1. Traducción y conflicto
- 2.9.2. Introducción general a la interpretación y Traducción en los Servicios Públicos
- 2.9.3. Introducción general a la Traducción y la interpretación humanitaria
- 2.9.4. El contexto de la interpretación para los refugiados

2.10. Cuestiones éticas de la Traducción y la interpretación
- 2.10.1. Marco de introducción en torno a la relevancia y el debate de la ética
- 2.10.2. Cuestiones éticas de la profesión
- 2.10.3. Asociaciones y códigos deontológicos

Módulo 3. Lengua y cultura A aplicada a la Traducción y la interpretación (III) - español

3.1. Las fuentes de la norma
- 3.1.1. Pautas iniciales
- 3.1.2. Los libros de estilo
- 3.1.3. La Real Academia Española (RAE) y sus obras
  - 3.1.3.1. Creación de la RAE
- 3.1.4. La Fundéu

3.2. Significado
- 3.2.1. Definición
- 3.2.2. Significado y concepto
- 3.2.3. Tipos
- 3.2.4. Significado lingüístico

3.3. Semántica
- 3.3.1. Su relación con otras disciplinas
- 3.3.2. Relaciones semánticas
- 3.3.3. Caudal léxico y cambios semánticos

3.4. Lexicografía y lexicología
- 3.4.1. Fundamentos teóricos de lexicografía y lexicología
- 3.4.2. Diccionario como obra lexicográfica
- 3.4.3. Principales obras lexicográficas españolas
- 3.4.4. Lexicografía y nuevas tecnologías

3.5. Conceptos de la variación (socio)lingüística en español
- 3.5.1. El lenguaje en la sociedad. Introducción a la sociolingüística
- 3.5.2. La sociolingüística hispánica
- 3.5.3. Variación sociolingüística
- 3.5.4. Lenguas y dialectos de España
- 3.5.5. Sociolectos, jergas, registros y lenguajes especializados

3.6. El español en los medios audiovisuales e internet
- 3.6.1. Pautas iniciales y generales
- 3.6.2. El español en los medios audiovisuales
  - 3.6.2.1. Doblaje
  - 3.6.2.2. Subtitulación
  - 3.6.2.3. Audiodescripción
  - 3.6.2.4. Localización de videojuegos
- 3.6.3. El español en internet

3.7. Variedades del español de América
- 3.7.1. El español en América
- 3.7.2. La variedad lingüística y dialectal en la América hispanohablante
- 3.7.3. La norma de la lengua española en América
- 3.7.4. Las diferencias con la norma del español de España

3.8. Algunas manifestaciones lingüísticas del español: textos científico-técnicos y jurídico-administrativos
- 3.8.1. Textos científico-técnicos. Características
- 3.8.2. Textos jurídico-administrativos. Características
- 3.8.3. Ejemplos de textos científico-técnicos
- 3.8.4. Ejemplos de textos jurídico-administrativo

3.9. La proyección social de la norma
- 3.9.1. Lenguaje y sexismo
- 3.9.2. Lenguaje claro
- 3.9.3. Otras cuestiones

3.10. Otra manifestación lingüística del español: textos económicos
- 3.10.1. Pautas iniciales y generales
- 3.10.2. Textos económicos. Características
- 3.10.3. Ejemplos de textos económicos

Módulo 4. Herramientas de Traducción asistida por ordenador (TAO)

4.1. El entorno de trabajo del traductor
- 4.1.1. Equipo de trabajo del traductor
- 4.1.2. Software genérico
- 4.1.3. Organización de archivos, carpetas y ficheros
- 4.1.4. Tecnologías aplicadas a la Traducción

4.2. La Traducción asistida por ordenador
- 4.2.1. Definición y conceptos básicos
- 4.2.2. Introducción a la Traducción automática (TA)
- 4.2.3. Qué es la Traducción asistida por ordenador (TAO)
- 4.2.4. Proceso de Traducción con un sistema de Traducción asistida
  - 4.2.4.1. Traducción de archivos doc con programas de TAO
  - 4.2.4.2. Traducción de página web con programas de TAO

4.3. Bases de datos terminológicas y memorias de Traducción
- 4.3.1. Definición
- 4.3.2. Introducción a la creación, gestión y mantenimiento de memorias de Traducción
- 4.3.3. Uso eficaz de las memorias de Traducción
- 4.3.4. Memorias de Traducción remota

4.4. El proceso de Traducción con SDL Trados Studio 2017 I
- 4.4.1. Primeros pasos e interfaz de usuario
  - 4.4.1.1. Terminología en SDL Trados
- 4.4.2. Diccionarios AutoSuggest
- 4.4.3. Creación y utilización de memorias de Traducción

4.5. El proceso de Traducción con SDL Trados Studio 2017 II
- 4.5.1. PerfectMatch y Multiterm
- 4.5.2. Preparación de proyectos de Traducción
- 4.5.3. Proceso de Traducción del documento
- 4.5.4. Finalización de proyectos

4.6. El proceso de Traducción con Wordfast Anywhere
- 4.6.1. Primeros pasos e interfaz de usuario
- 4.6.2. Proceso de Traducción del documento
- 4.6.3. Gestión y mantenimiento de memorias de Traducción y las bases terminológicas
- 4.6.4. Gestión de las opciones de personalización de la interfaz y otras acciones para optimizar la productividad

4.7. El proceso de Traducción con MemoQ
- 4.7.1. Primeros pasos e interfaz de usuario
- 4.7.2. Creación de proyectos de Traducción
- 4.7.3. Gestión de documentos, memorias de Traducción y bases terminológicas
- 4.7.4. Proceso de Traducción

4.8. El proceso de Traducción con Déjà Vu X3
- 4.8.1. Primeros pasos e interfaz de usuario
- 4.8.2. Creación de proyectos de Traducción
- 4.8.3. Gestión de documentos, memorias de Traducción y bases terminológicas
- 4.8.4. Proceso de Traducción

4.9. La calidad o Quality Assurance (QA)
- 4.9.1. Definición
- 4.9.2. Propuesta de protocolo para la revisión por parte del traductor
- 4.9.3. Herramientas de la calidad

4.10. La Traducción automática
- 4.10.1. Revisión histórica de la Traducción automática
- 4.10.2. Usos y tipos de sistema de la Traducción automática
- 4.10.3. La Traducción automática como ayuda al traductor
- 4.10.4. Introducción a la posedición

Módulo 5. Lengua y cultura C aplicada a la Traducción y la interpretación (IV) - Francés

5.1. Estudio gramatical a nivel B2
- 5.1.1. Revisión
- 5.1.2. Introducción a contenidos gramaticales II
- 5.1.3. Ejercicios prácticos

5.2. Estudio gramatical a nivel C1
- 5.2.1. Introducción
- 5.2.2. Contenidos gramaticales
- 5.2.3. Ejercicios prácticos

5.3. Funciones comunicativas
- 5.3.1. Presentación de las diferentes funciones comunicativas
- 5.3.2. Ejercicios prácticos
- 5.3.3. Valoración de la aplicación en la profesión del traductor e intérprete

5.4. Aspectos léxicos en base a las funciones comunicativas
- 5.4.1. Introducción
- 5.4.2. Presentación
- 5.4.3. Ejercicios prácticos

5.5. Variación lingüística, registros y lenguajes especializados
- 5.5.1. Variación lingüística
- 5.5.2. Registros
- 5.5.3. Lenguajes especializados

5.6. Análisis y síntesis textual
- 5.6.1. Análisis textual
- 5.6.2. Síntesis textual
- 5.6.3. Ejercicios prácticos

5.7. Contenidos socioculturales, históricos, económicos y políticos de las áreas geográficas de la lengua C
- 5.7.1. Presentación y objetivos
- 5.7.2. Exposición
- 5.7.3. Ejercicios prácticos de consolidación y de relevancia en la profesión del traductor e intérprete

5.8. Revisión textual
- 5.8.1. Pautas generales
- 5.8.2. Proceso de revisión
- 5.8.3. Ejercicios prácticos

5.9. Redacción textual
- 5.9.1. Pautas iniciales
- 5.9.2. Exposición
- 5.9.3. Ejercicios prácticos

5.10. Práctica combinada de la comunicación oral y escrita a nivel B2-C1 de los contenidos adquiridos a través de las destrezas lingüísticas
- 5.10.1. Comprensión oral
- 5.10.2. Comprensión escrita
- 5.10.3. Producción escrita y oral
- 5.10.4. Interacción oral

Módulo 6. Terminología aplicada a la Traducción y la interpretación

6.1. Introducción a la terminología
- 6.1.1. Enfoques teóricos y usuarios
  - 6.1.1.1. Teoría General de la Terminología (TGT)
  - 6.1.1.2. Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT)
  - 6.1.1.3. Usuarios de la terminología
- 6.1.2. Revisión a nivel histórico de la terminología como disciplina
  - 6.1.2.1. Orígenes y precursores
  - 6.1.2.2. Historia de la terminología en el siglo XX
  - 6.1.2.3. Escuelas de terminología
- 6.1.2. La profesión del terminólogo
- 6.1.3. Terminología y Traducción e interpretación
  - 6.1.3.1. Funcionalidad de la terminología para el traductor e intérprete

6.2. La terminología desde un enfoque social y pragmático
- 6.2.1. Bases sociales de la terminología. Socioterminología
- 6.2.2. Planificación lingüística
- 6.2.3. Situación de la terminología en el mundo
  - 6.2.3.1. En España
  - 6.2.3.2. En América Latina
  - 6.2.3.3. En el plano internacional

6.3. Los textos especializados
- 6.3.1. Clasificación
- 6.3.2. Definición de comunicación especializada
- 6.3.3. Definición de lenguaje de especialidad
  - 6.3.3.1. Modelos de lenguajes de especialidad
    - 6.3.3.1.1. Modelo de *Heller*
    - 6.3.3.1.2. Modelo de *Hoffmann*
  - 6.3.3.2. Variaciones de los lenguajes de especialidad
- 6.3.4. Diferencia entre léxico común y terminología

6.4. Formación de palabras
- 6.4.1. Neología y neologismos
- 6.4.2. Términos, palabras y conceptos
- 6.4.3. Fraseología

6.5. Introducción a la terminografía
- 6.5.1. DefiniciónZ
- 6.5.2. La profesión del terminógrafo
- 6.5.3. Tratamiento electrónico de datos
- 6.5.4. Lexicografía terminográfica

6.6. La equivalencia
- 6.6.1. Tipos de equivalencia
- 6.6.2. Métodos para la comparación de terminologías
- 6.6.3. Vacío terminológico
- 6.6.4. Armonización internacional

6.7. Normalización
- 6.7.1. Tipos
- 6.7.2. Evolución histórica
- 6.7.3. Normalización terminológica
- 6.7.4. Organizaciones de normalización
  - 6.7.4.1. Nacionales
  - 6.7.4.2. Internacionales

6.8. Terminología y tecnología
- 6.8.1. Sistemas de extracción automática de términos
- 6.8.2. Sistemas de gestión terminológica
- 6.8.3. Funcionalidad para la profesión

6.9. Traducción y evolución lingüística
- 6.9.1. Variación terminológica
- 6.9.2. Neologismos
- 6.9.3. Formaciones de palabras

6.10. Práctica con programas específicos para la terminología aplicada a la Traducción y la interpretación
- 6.10.1. Gestores terminológicos
- 6.10.2. Extractores de terminología
- 6.10.3. Programas de gestión de corpus

Módulo 7. Traducción especializada (C>A) (I) (Francés-español)

7.1. Introducción a los lenguajes de especialidad en lengua C (Francés)
- 7.1.1. Caracterización
- 7.1.2. Análisis
- 7.1.3. Reflexiones y conclusiones

7.2. Dificultades y problemas de la Traducción de la lengua C (Francés) al español en ámbitos especializados
- 7.2.1. Presentación
  - 7.2.1.1. Identificación y clasificación
  - 7.2.1.2. Análisis de ejemplos
- 7.2.2. Estrategias de solución
  - 7.2.2.1. Análisis de ejemplos
  - 7.2.2.2. Identificación y clasificación
- 7.2.3. Ejercicios prácticos de reconocimiento y propuestas de Traducción

7.3. La Traducción científica de la lengua C (Francés) hacia el español
- 7.3.1. Repaso de la caracterización de los textos científicos, con especial atención a la combinación de Traducción directa (Francés-español)
- 7.3.2. Fuentes de documentación y recursos
- 7.3.3. Tareas específicas

7.4. La Traducción técnica de la lengua C (Francés) hacia el español
- 7.4.1. Repaso de la caracterización de los textos técnicos, con especial atención a la combinación de Traducción directa (Francés-español)
- 7.4.2. Fuentes de documentación y recursos
- 7.4.3. Tareas específicas

7.5. La Traducción audiovisual de la lengua C (Francés) hacia el español
- 7.5.1. Repaso de la caracterización de la Traducción audiovisual, con especial atención a la combinación de Traducción directa (Francés-español)
- 7.5.2. Fuentes de documentación y recursos
- 7.5.3. Tareas específicas

7.6. El mercado laboral actual en torno a la Traducción científico-técnica directa (Francés-español)
- 7.6.1. Evolución del ejercicio de la Traducción científico técnica directa con la combinación lingüística (Francés-español)
  - 7.6.1.1. En España
  - 7.6.1.2. En los principales países de la lengua C (Francés)
- 7.6.2. Necesidades y demandas en el mercado laboral actual
  - 7.6.2.1. En España
  - 7.6.2.2. En los principales países de la lengua C (Francés)
- 7.6.3. Las competencias de valor del traductor científico-técnico en la modalidad directa con la combinación lingüística (Francés-español)
  - 7.6.3.1. En España
  - 7.6.3.2. En los principales países de la lengua C (Francés)

7.7. El mercado laboral actual en torno a la Traducción audiovisual directa (Francés-español)
- 7.7.1. Evolución del ejercicio de la Traducción audiovisual directa con la combinación lingüística (Francés-español)
- 7.7.2. Necesidades y demandas en el mercado laboral actual
- 7.7.3. Las competencias de valor del gestor de proyectos de Traducción

7.8. Simulaciones de Traducción científica directa (Francés-español)
- 7.8.1. Pautas generales sobre el proceso
- 7.8.2. Tareas específicas sobre las fases
  - 7.8.2.1. Tareas de documentación y terminología
  - 7.8.2.2. Tareas de gestión
  - 7.8.2.3. Tareas de Traducción y revisión
  - 7.8.2.4. Control de calidad
- 7.8.3. Reflexiones finales

7.9. Simulaciones de Traducción técnica directa (Francés-español)
- 7.9.1. Pautas generales sobre el proceso
- 7.9.2. Tareas específicas sobre las fases
  - 7.9.2.1. Tareas de documentación y terminología
  - 7.9.2.2. Tareas de gestión
  - 7.9.2.3. Tareas de Traducción y revisión
  - 7.9.2.4. Control de calidad
- 7.9.3. Reflexiones finales

7.10. Simulaciones de Traducción audiovisual directa (Francés-español)
- 7.10.1. Pautas generales sobre el proceso
- 7.10.2. Tareas específicas sobre las fases
  - 7.10.2.1. Tareas de documentación y terminología
  - 7.10.2.2. Tareas de gestión
  - 7.10.2.3. Tareas de Traducción y revisión
  - 7.10.2.4. Control de calidad
- 7.10.3. Reflexiones finales

Módulo 8. Traducción especializada (C>A) (II) (Francés-español)

8.1. La Traducción jurídica, judicial y jurada de la lengua C (Francés) hacia el español
- 8.1.1. Repaso de la caracterización de los textos jurídicos, judiciales y jurados, con especial atención a la combinación de Traducción directa (Francés-español)
- 8.1.2. Fuentes de documentación y recursos
- 8.1.3. Tareas específicas

8.2. La Traducción jurídica de la lengua C (Francés) hacia el español
- 8.2.1. Profundización de la caracterización de los textos jurídicos, con especial atención a la combinación de Traducción directa (Francés-español)
- 8.2.2. Fuentes de documentación y recursos
- 8.2.3. Tareas específicas
- 8.2.4. El mercado laboral actual en torno a la Traducción jurídica directa (Francés-español)

8.3. La Traducción de textos socioeconómicos de la lengua C (Francés) hacia el español
- 8.3.1. Profundización de la caracterización de los textos socioeconómicos, con especial atención a la combinación de Traducción directa (Francés-español)
- 8.3.2. Fuentes de documentación y recursos
- 8.3.3. Tareas específicas
- 8.3.4. El mercado laboral actual en torno a la Traducción de textos socioeconómicos (Francés-español)

8.4. La Traducción de textos institucionales de la lengua C (Francés) hacia el español
- 8.4.1. Profundización de la caracterización de los textos institucionales, con especial atención a la combinación de Traducción directa (Francés-español)
- 8.4.2. Fuentes de documentación y recursos
- 8.4.3. Tareas específicas
- 8.4.4. El mercado laboral actual en torno a la Traducción de textos institucionales (Francés-español)

8.5. La Traducción de textos humanísticos y literarios de la lengua C (Francés) hacia el español
- 8.5.1. Profundización de la caracterización de los textos humanísticos y literarios, con especial atención a la combinación de Traducción directa (Francés-español)
- 8.5.2. Fuentes de documentación y recursos
- 8.5.3. Tareas específicas

8.6. El mercado laboral actual en torno a la Traducción jurídica, judicial y jurada directa (Francés-español)
- 8.6.1. Evolución del ejercicio de la Traducción jurídica, judicial y jurada con la combinación lingüística (Francés-español)
  - 8.6.1.1. En España
  - 8.6.1.2. En los principales países de la lengua C (Francés)
- 8.6.2. Necesidades y demandas en el mercado laboral actual
  - 8.6.2.1. En España
  - 8.6.2.2. En los principales países de la lengua C (Francés)
- 8.6.3. Las competencias de valor del traductor en la modalidad directa con la combinación lingüística (Francés-español)
  - 8.6.3.1. En España
  - 8.6.3.2. En los principales países de la lengua C (Francés)

8.7. Simulaciones de Traducción jurídica, judicial y jurada (Francés-español)
- 8.7.1. Pautas generales sobre el proceso
- 8.7.2. Tareas específicas sobre las fases
  - 8.7.2.1. Tareas de documentación y terminología
  - 8.7.2.2. Tareas de gestión
  - 8.7.2.3. Tareas de Traducción y revisión
  - 8.7.2.4. Control de calidad
- 8.7.3. Reflexiones finales

8.8. Simulaciones de Traducción de textos socioeconómicos (Francés-español)
- 8.8.1. Pautas generales sobre el proceso
- 8.8.2. Tareas específicas sobre las fases
  - 8.8.2.1. Tareas de documentación y terminología
  - 8.8.2.2. Tareas de gestión
  - 8.8.2.3. Tareas de Traducción y revisión
  - 8.8.2.4. Control de calidad
- 8.8.3. Reflexiones finales

8.9. Simulaciones de Traducción de textos institucionales (Francés-español)
- 8.9.1. Pautas generales sobre el proceso
- 8.9.2. Tareas específicas sobre las fases
  - 8.9.2.1. Tareas de documentación y terminología
  - 8.9.2.2. Tareas de gestión
  - 8.9.2.3. Tareas de Traducción y revisión
  - 8.9.2.4. Control de calidad
- 8.9.3. Reflexiones finales

8.10. Simulaciones de Traducción de textos humanísticos y literarios (Francés-español)
- 8.10.1. Pautas generales sobre el proceso
- 8.10.2. Tareas específicas sobre las fases
  - 8.10.2.1. Tareas de documentación y terminología
  - 8.10.2.2. Tareas de gestión
  - 8.10.2.3. Tareas de Traducción y revisión
  - 8.10.2.4. Control de calidad
- 8.10.3. Reflexiones finales

Módulo 9. Traducción editorial: revisión y corrección de textos

9.1. Introducción a la Traducción editorial
- 9.1.1. Introducción al campo editorial
- 9.1.2. La edición de textos
- 9.1.3. La Traducción en el proceso editorial
- 9.1.4. Ejemplos

9.2. Introducción a la revisión de traducciones
- 9.2.1. Fundamentos teóricos en base a la revisión de traducciones
- 9.2.2. Necesidad de la revisión de traducciones
- 9.2.3. Tipos de revisión
- 9.2.4. La calidad en Traducción

9.3. Aspectos legales relacionados con la autoría del traductor
- 9.3.1. El traductor como autor
- 9.3.2. La ley de propiedad intelectual
- 9.3.3. Ejemplos

9.4. Estilo y normas
- 9.4.1. Aspectos ortográficos
- 9.4.2. Aspectos gramaticales
- 9.4.3. Aspectos léxicos

9.5. Revisión y corrección de traducciones I
- 9.5.1. Análisis de errores más frecuentes
- 9.5.2. Revisión de estilo
- 9.5.3. Notas, citas y bibliografías

9.6. Revisión y corrección de traducciones II
- 9.6.1. Uso correcto de neologismos
- 9.6.2. Uso correcto de extranjerismos
- 9.6.3. Uso correcto de locuciones latinas
- 9.6.4. Localización de errores morfosintácticos y de estilo frecuentes por influencia de la lengua del texto origen

9.7. Recursos y fuentes de consulta para la revisión y corrección de traducciones
- 9.7.1. Pautas generales
- 9.7.2. Recursos en línea
- 9.7.3. Fuentes de consulta
- 9.7.4. Tareas de documentación

9.8. Perfiles y funciones del traductor
- 9.8.1. Como traductor
- 9.8.2. Como revisor
- 9.8.3. Como corrector
- 9.8.4. Como editor

9.9. Mercado laboral actual en torno a la Traducción y revisión editorial
- 9.9.1. Pautas generales
- 9.9.2. Análisis de las demandas actuales
- 9.9.3. Ejemplos

9.10. Práctica de la Traducción editorial
- 9.10.1. Práctica de la revisión de textos
- 9.10.2. Práctica de la corrección de textos
- 9.10.3. Reflexiones finales y conclusiones

Módulo 10. Traducción especializada inversa (C>A) (I-II) (español-Francés)

10.1. La Traducción jurídica de la lengua C inversa (español-Francés)
- 10.1.1. Caracterización de los textos jurídicos, con especial atención a la combinación de Traducción inversa (español-Francés)
- 10.1.2. Fuentes de documentación y recursos
- 10.1.3. Tareas específicas
- 10.1.4. El mercado laboral actual en torno a la Traducción jurídica inversa (español-Francés)

10.2. La Traducción científica de la lengua C inversa (español-Francés)
- 10.2.1. Caracterización de los textos científicos, con especial atención a la combinación de Traducción directa (español-Francés)
- 10.2.2. Fuentes de documentación y recursos
- 10.2.3. Tareas específicas

10.3. La Traducción de textos socioeconómicos de la lengua C inversa (español-Francés)
- 10.3.1. Caracterización de los textos socioeconómicos, con especial atención a la combinación de Traducción inversa (español-Francés)
- 10.3.2. Fuentes de documentación y recursos
- 10.3.3. Tareas específicas
- 10.3.4. El mercado laboral actual en torno a la Traducción de textos socioeconómicos (español-Francés)

10.4. La Traducción técnica de la lengua C inversa (español-Francés)
- 10.4.1. Caracterización de los textos técnicos, con especial atención a la combinación de Traducción inversa (español-Francés)
- 10.4.2. Fuentes de documentación y recursos
- 10.4.3. Tareas específicas

10.5. La Traducción de textos humanísticos y literarios de la lengua C inversa (español-Francés)
- 10.5.1. Caracterización de los textos humanísticos y literarios, con especial atención a la combinación de Traducción inversa (español-Francés)
- 10.5.2. Fuentes de documentación y recursos
- 10.5.3. Tareas específicas

10.6. La Traducción audiovisual de la lengua C (español-Francés)
- 10.6.1. Caracterización de la Traducción audiovisual, con especial atención a la combinación de Traducción inversa (español-Francés)
- 10.6.2. Fuentes de documentación y recursos
- 10.6.3. Tareas específicas

10.7. Simulaciones de Traducción jurídica, judicial y jurada inversa (español-Francés)
- 10.7.1. Pautas generales sobre el proceso
- 10.7.2. Tareas específicas sobre las fases
  - 10.7.2.1. Tareas de documentación y terminología
  - 10.7.2.2. Tareas de gestión
  - 10.7.2.3. Tareas de Traducción y revisión
  - 10.7.2.4. Control de calidad
- 10.7.3. Reflexiones finales

10.8. Simulaciones de Traducción de textos socioeconómicos inversa (español-Francés)
- 10.8.1. Pautas generales sobre el proceso
- 10.8.2. Tareas específicas sobre las fases
  - 10.8.2.1. Tareas de documentación y terminología
  - 10.8.2.2. Tareas de gestión
  - 10.8.2.3. Tareas de Traducción y revisión
  - 10.8.2.4. Control de calidad
- 10.8.3. Reflexiones finales

10.9. Simulaciones de Traducción de textos institucionales (español-Francés)
- 10.9.1. Pautas generales sobre el proceso
- 10.9.2. Tareas específicas sobre las fases
  - 10.9.2.1. Tareas de documentación y terminología
  - 10.9.2.2. Tareas de gestión
  - 10.9.2.3. Tareas de Traducción y revisión
  - 10.9.2.4. Control de calidad
- 10.9.3. Reflexiones finales

10.10. Simulaciones de Traducción de textos humanísticos y literarios (español-Francés)
- 10.10.1. Pautas generales sobre el proceso
- 10.10.2. Tareas específicas sobre las fases
  - 10.10.2.1. Tareas de documentación y terminología
  - 10.10.2.2. Tareas de gestión
  - 10.10.2.3. Tareas de Traducción y revisión
  - 10.10.2.4. Control de calidad
- 10.10.3. Reflexiones finales

04

Objetivos docentes

Este programa de TECH está diseñado para dotar a los traductores profesionales de las herramientas más actualizadas en el manejo del español y del Francés en entornos especializados. Para ello, la titulación aborda desde la gestión de recursos documentales hasta el uso experto de tecnologías de Traducción asistida por ordenador, pasando por el dominio de los contextos culturales, terminológicos y estilísticos que influyen en la práctica traductora. Así, los egresados desarrollarán competencias lingüísticas avanzadas y resolverán con solvencia los desafíos propios de la Traducción Profesional.

Evalúa fuentes digitales y recursos en línea con criterios de calidad, fiabilidad y pertinencia"

Objetivos generales

- Conocer todas las aristas que conlleva la Traducción de textos, tanto jurídicos como editoriales, del Francés al español
- Profundizar en la importancia de hacer un buen uso de las herramientas informáticas y de documentación
- Estudiar los aspectos culturales y sociales que influencian tanto al español como al Francés
- Realizar de forma efectiva y profesional traducciones tanto de Francés a españolcomo a la inversa

Las lecturas especializadas te permitirán extender aún más la rigurosa información facilitada en esta opción académica"

Objetivos específicos

Módulo 1. Recursos informáticos y documentales aplicados a la Traducción e interpretación

- Describir las herramientas más útiles para el futuro del alumnado como traductores profesionales
- Analizar las diferentes unidades de información y algunas de las técnicas de recuperación de información y los servicios de búsqueda de documentos
- Adquirir los conocimientos de la informática básica aplicada a la Traducción y la interpretación
- Describir la metodología del trabajo científico y adquirir los conocimientos sobre las normativas vigentes con respecto al plagio y a las referencias bibliográficas

Módulo 2. Introducción a la práctica de la Traducción y la interpretación

- Introducir los fundamentos teóricos básicos de la Traducción y la interpretación que permitan definir unos criterios de índole traductológica y ética
- Adquirir los conocimientos básicos sobre la Traductología como disciplina académica
- Profundizar en la práctica de la Traducción y la interpretación desde un punto de vista histórico
- Desarrollar una conciencia deontológica en torno al ejercicio de la profesión y adoptar un compromiso ético hacia ella

Módulo 3. Lengua y cultura A aplicada a la Traducción y la interpretación (III) - español

- Completar la educación sólida de la gramática prescriptiva y la norma
- Adquirir un conocimiento profundo del campo léxico-semántico de la lengua española
- Ser conscientes de las variedades del español en América y en España
- Delimitar y analizar las diferencias de la norma del español de América y de España
- Analizar las manifestaciones lingüísticas propias de los textos científico-técnicos y jurídico-administrativos en español
- Analizar las manifestaciones lingüísticas propias de los textos económicos en español
- Familiarizarse con el español en los medios audiovisuales

Módulo 4. Herramientas de Traducción asistida por ordenador (TAO)

- Proporcionar los conocimientos básicos para la profesión sobre las tecnologías de la Traducción
- Proporcionar los conocimientos básicos sobre la Traducción automática (TA) y sus sistemas
- Proporcionar los conocimientos básicos sobre la Traducción asistida por ordenador y sus sistemas
- Concienciar sobre la relevancia de la productividad del traductor y el grado en el que repercute el uso de estas herramientas
- Concienciar sobre la relevancia de la calidad de las traducciones y profundizar en el uso de las herramientas al alcance del traductor para garantizarla

Módulo 5. Lengua y cultura C aplicada a la Traducción y la interpretación (IV)- Francés

- Profundizar en el estudio de los aspectos socioculturales, históricos, económicos y políticos de las áreas geográficas de la lengua C, para el adecuado desarrollo de las competencias del traductor e intérprete
- Producir textos gramaticalmente correctos y pragmáticamente apropiados

Módulo 6. Terminología aplicada a la Traducción y la interpretación

- Adquirir los conocimientos básicos sobre terminología como disciplina en el ámbito de la lingüística general y aplicada
- Desarrollar las competencias profesionales necesarias para el uso de diccionarios generales y especializados, la creación de glosarios y la acuñación de términos nuevos
- Desarrollar para discriminar entre diferentes trabajos lexicográficos según la funcionalidad para el ejercicio de la Traducción
- Desarrollar para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica

Módulo 7. Traducción especializada (C>A) (I) (Francés-español)

- Introducir los fundamentos teóricos y prácticos de Traducción especializada directa con la combinación lingüística (Francés-español)
- Profundizar en los la caracterización básica de los lenguajes de especialidad en la lengua C (Francés)
- Adquirir las estrategias de solución de dificultades intrínsecas de la Traducción especializada directa con la combinación lingüística (Francés-español)
- Adquirir los conocimientos básicos sobre la Traducción científica, técnica y audiovisual directa con la combinación lingüística (Francés-español)

Módulo 8. Traducción especializada (C>A) (II) (Francés-español)

- Dominar las estrategias de solución de dificultades intrínsecas de la Traducción especializada directa con la combinación lingüística (Francés-español)
- Adquirir los conocimientos básicos sobre la Traducción jurídica, judicial, jurada, socioeconómica, institucional y, humanística y literaria directa con la combinación lingüística (Francés-español)
- Desarrollar las destrezas básicas para realizar traducciones jurídicas, judiciales, juradas, socioeconómicas, institucionales y, humanísticas y literarias directas con la combinación lingüística (Francés-español)

Módulo 9. Traducción editorial: revisión y corrección de textos

- Analizar el proceso editorial en base al ejercicio de la Traducción editorial
- Obtener los conocimientos generales y necesarios sobre la corrección de textos traducidos
- Analizar las características y las demandas del mercado laboral actual en torno a la Traducción y la revisión editorial
- Aplicar los conocimientos adquiridos en cursos anteriores necesarios para la revisión y la corrección de textos editoriales traducidos

Módulo 10. Traducción especializada inversa (C>A) (I-II) (español-Francés)

- Profundizar en los fundamentos teóricos y prácticos de Traducción especializada inversa con la combinación lingüística (español-Francés)
- Consolidar los conocimientos sobre la caracterización básica de los lenguajes de especialidad en la lengua C (Francés)
- Obtener las estrategias de solución de dificultades intrínsecas de la Traducción especializada inversa con la combinación lingüística (español-Francés)

05

Salidas profesionales

Este programa de TECH representa una oportunidad única para los especialistas en Traducción que desean perfeccionar sus habilidades en el dominio del Francés y ampliar sus horizontes profesionales en un entorno cada vez más globalizado. A través de un contenido riguroso y actualizado, el egresado podrá desenvolverse con solvencia en los sectores más exigentes del ámbito traductológico.

Traducirás textos especializados del español al Francés y viceversa, con un dominio técnico y lingüístico acorde a los estándares internacionales"

Perfil del egresado

El egresado de este programa de TECH será un profesional altamente capacitado para afrontar los retos lingüísticos y culturales de la Traducción entre el español y el Francés. Con un profundo dominio de las herramientas de Traducción asistida por ordenador, técnicas de documentación avanzada y protocolos de revisión editorial, estará preparado para asumir encargos de alta exigencia profesional. Además, comprenderá las implicaciones socioculturales y terminológicas de los diferentes contextos en los que se desarrolla la práctica traductora.

Utiliza programas avanzados de gestión de referencias bibliográficas para mejorar tu documentación.

- **Dominio de Tecnologías de Traducción:** Capacidad para emplear con eficacia herramientas TAO, traductores automáticos y sistemas de gestión terminológica en la práctica diaria del traductor
- **Capacidad de Adaptación Cultural:** Competencia para identificar y aplicar las variantes lingüísticas y culturales propias del español de América y del Francés en distintos contextos profesionales
- **Rigor Ético y Profesional:** Compromiso con los principios deontológicos de la Traducción, garantizando fidelidad, coherencia y precisión en cada encargo
- **Análisis Lingüístico y Revisión Editorial:** Habilidad para revisar, corregir y adaptar textos con criterios editoriales exigentes, garantizando resultados pulcros y adecuados al público destinatario

Después de realizar el programa de formación permanente, podrás desempeñar tus conocimientos y habilidades en los siguientes cargos:

1. **Traductor especializado en textos jurídicos y judiciales:** encargado de la conversión lingüística de contratos, resoluciones, normativas y documentos oficiales entre el español y el Francés.
2. **Traductor editorial:** responsable de adaptar obras literarias, ensayos, contenidos educativos y publicaciones académicas al mercado francófono o hispanohablante**.**
3. **Revisor y corrector de textos traducidos:** profesional enfocado en garantizar la calidad lingüística, ortotipográfica y terminológica en materiales ya traducidos.
4. **Asesor terminológico en organismos internacionales:** colaborador en la creación y mantenimiento de bases terminológicas multilingües especializadas.
5. **Traductor institucional:** vinculado a entidades gubernamentales, ONGs o empresas multinacionales que requieren traducciones especializadas de carácter institucional o técnico.
6. **Especialista en localización de contenidos:** encargado de adaptar textos web, software y productos digitales del español al Francés, atendiendo aspectos lingüísticos y culturales.
7. **Consultor en proyectos multilingües:** profesional que colabora en iniciativas editoriales, legales o de comunicación multilingüe, garantizando coherencia terminológica e integridad del mensaje.
8. **Traductor audiovisual:** experto en la adaptación de subtítulos, doblajes o guiones entre el español y el Francés en medios de comunicación, cine o plataformas digitales.

06

Metodología de estudio

TECH es la primera universidad en el mundo que combina la metodología de los ***case studies*** con el ***Relearning***, un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración dirigida.

Esta disruptiva estrategia pedagógica ha sido concebida para ofrecer a los profesionales la oportunidad de actualizar conocimientos y desarrollar competencias de un modo intensivo y riguroso. Un modelo de aprendizaje que coloca al estudiante en el centro del proceso académico y le otorga todo el protagonismo, adaptándose a sus necesidades y dejando de lado las metodologías más convencionales.

TECH te prepara para afrontar nuevos retos en entornos inciertos y lograr el éxito en tu carrera"

El alumno: la prioridad de todos los programas de TECH

En la metodología de estudios de TECH el alumno es el protagonista absoluto. Las herramientas pedagógicas de cada programa han sido seleccionadas teniendo en cuenta las demandas de tiempo, disponibilidad y rigor académico que, a día de hoy, no solo exigen los estudiantes sino los puestos más competitivos del mercado.

Con el modelo educativo asincrónico de TECH, es el alumno quien elige el tiempo que destina al estudio, cómo decide establecer sus rutinas y todo ello desde la comodidad del dispositivo electrónico de su preferencia. El alumno no tendrá que asistir a clases en vivo, a las que muchas veces no podrá acudir. Las actividades de aprendizaje las realizará cuando le venga bien. Siempre podrá decidir cuándo y desde dónde estudiar.

"En TECH NO tendrás clases en directo (a las que luego nunca puedes asistir)"

Los planes de estudios más exhaustivos a nivel internacional

TECH se caracteriza por ofrecer los itinerarios académicos más completos del entorno universitario. Esta exhaustividad se logra a través de la creación de temarios que no solo abarcan los conocimientos esenciales, sino también las innovaciones más recientes en cada área.

Al estar en constante actualización, estos programas permiten que los estudiantes se mantengan al día con los cambios del mercado y adquieran las habilidades más valoradas por los empleadores. De esta manera, quienes finalizan sus estudios en TECH reciben una preparación integral que les proporciona una ventaja competitiva notable para avanzar en sus carreras.

Y además, podrán hacerlo desde cualquier dispositivo, pc, tableta o smartphone.

El modelo de TECH es asincrónico, de modo que te permite estudiar con tu pc, tableta o tu smartphone donde quieras, cuando quieras y durante el tiempo que quieras”

Case studies o Método del caso

El método del caso ha sido el sistema de aprendizaje más utilizado por las mejores escuelas de negocios del mundo. Desarrollado en 1912 para que los estudiantes de Derecho no solo aprendiesen las leyes a base de contenidos teóricos, su función era también presentarles situaciones complejas reales. Así, podían tomar decisiones y emitir juicios de valor fundamentados sobre cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard.

Con este modelo de enseñanza es el propio alumno quien va construyendo su competencia profesional a través de estrategias como el *Learning by doing* o el *Design Thinking*, utilizadas por otras instituciones de renombre como Yale o Stanford.

Este método, orientado a la acción, será aplicado a lo largo de todo el itinerario académico que el alumno emprenda junto a TECH. De ese modo se enfrentará a múltiples situaciones reales y deberá integrar conocimientos, investigar, argumentar y defender sus ideas y decisiones. Todo ello con la premisa de responder al cuestionamiento de cómo actuaría al posicionarse frente a eventos específicos de complejidad en su labor cotidiana.

Método *Relearning*

En TECH los *case studies* son potenciados con el mejor método de enseñanza 100% online: el *Relearning*.

Este método rompe con las técnicas tradicionales de enseñanza para poner al alumno en el centro de la ecuación, proveyéndole del mejor contenido en diferentes formatos. De esta forma, consigue repasar y reiterar los conceptos clave de cada materia y aprender a aplicarlos en un entorno real.

En esta misma línea, y de acuerdo a múltiples investigaciones científicas, la reiteración es la mejor manera de aprender. Por eso, TECH ofrece entre 8 y 16 repeticiones de cada concepto clave dentro de una misma lección, presentada de una manera diferente, con el objetivo de asegurar que el conocimiento sea completamente afianzado durante el proceso de estudio.

El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu especialización, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.

Un Campus Virtual 100% online con los mejores recursos didácticos

Para aplicar su metodología de forma eficaz, TECH se centra en proveer a los egresados de materiales didácticos en diferentes formatos: textos, vídeos interactivos, ilustraciones y mapas de conocimiento, entre otros. Todos ellos, diseñados por profesores cualificados que centran el trabajo en combinar casos reales con la resolución de situaciones complejas mediante simulación, el estudio de contextos aplicados a cada carrera profesional y el aprendizaje basado en la reiteración, a través de audios, presentaciones, animaciones, imágenes, etc.

Y es que las últimas evidencias científicas en el ámbito de las Neurociencias apuntan a la importancia de tener en cuenta el lugar y el contexto donde se accede a los contenidos antes de iniciar un nuevo aprendizaje. Poder ajustar esas variables de una manera personalizada favorece que las personas puedan recordar y almacenar en el hipocampo los conocimientos para retenerlos a largo plazo. Se trata de un modelo denominado *Neurocognitive context-dependent e-learning* que es aplicado de manera consciente en esta titulación universitaria.

Por otro lado, también en aras de favorecer al máximo el contacto mentor-alumno, se proporciona un amplio abanico de posibilidades de comunicación, tanto en tiempo real como en diferido (mensajería interna, foros de discusión, servicio de atención telefónica, email de contacto con secretaría técnica, chat y videoconferencia).

Asimismo, este completísimo Campus Virtual permitirá que el alumnado de TECH organice sus horarios de estudio de acuerdo con su disponibilidad personal o sus obligaciones laborales. De esa manera tendrá un control global de los contenidos académicos y sus herramientas didácticas, puestas en función de su acelerada actualización profesional.

> *La modalidad de estudios online de este programa te permitirá organizar tu tiempo y tu ritmo de aprendizaje, adaptándolo a tus horarios"*

La eficacia del método se justifica con cuatro logros fundamentales:

1. Los alumnos que siguen este método no solo consiguen la asimilación de conceptos, sino un desarrollo de su capacidad mental, mediante ejercicios de evaluación de situaciones reales y aplicación de conocimientos.
2. El aprendizaje se concreta de una manera sólida en capacidades prácticas que permiten al alumno una mejor integración en el mundo real.
3. Se consigue una asimilación más sencilla y eficiente de las ideas y conceptos, gracias al planteamiento de situaciones que han surgido de la realidad.
4. La sensación de eficiencia del esfuerzo invertido se convierte en un estímulo muy importante para el alumnado, que se traduce en un interés mayor en los aprendizajes y un incremento del tiempo dedicado a trabajar en el curso.

La metodología universitaria mejor valorada por sus alumnos

Los resultados de este innovador modelo académico son constatables en los niveles de satisfacción global de los egresados de TECH.

La valoración de los estudiantes sobre la calidad docente, calidad de los materiales, estructura del curso y sus objetivos es excelente. No en valde, la institución se convirtió en la universidad mejor valorada por sus alumnos según el índice global score, obteniendo un 4,9 de 5.

Accede a los contenidos de estudio desde cualquier dispositivo con conexión a Internet (ordenador, tablet, smartphone) gracias a que TECH está al día de la vanguardia tecnológica y pedagógica.

Podrás aprender con las ventajas del acceso a entornos simulados de aprendizaje y el planteamiento de aprendizaje por observación, esto es, Learning from an expert.

Así, en este programa estarán disponibles los mejores materiales educativos, preparados a conciencia:

Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los especialistas que van a impartir el curso, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual que creará nuestra manera de trabajo online, con las técnicas más novedosas que nos permiten ofrecerte una gran calidad, en cada una de las piezas que pondremos a tu servicio.

Prácticas de habilidades y competencias

Realizarás actividades de desarrollo de competencias y habilidades específicas en cada área temática. Prácticas y dinámicas para adquirir y desarrollar las destrezas y habilidades que un especialista precisa desarrollar en el marco de la globalización que vivimos.

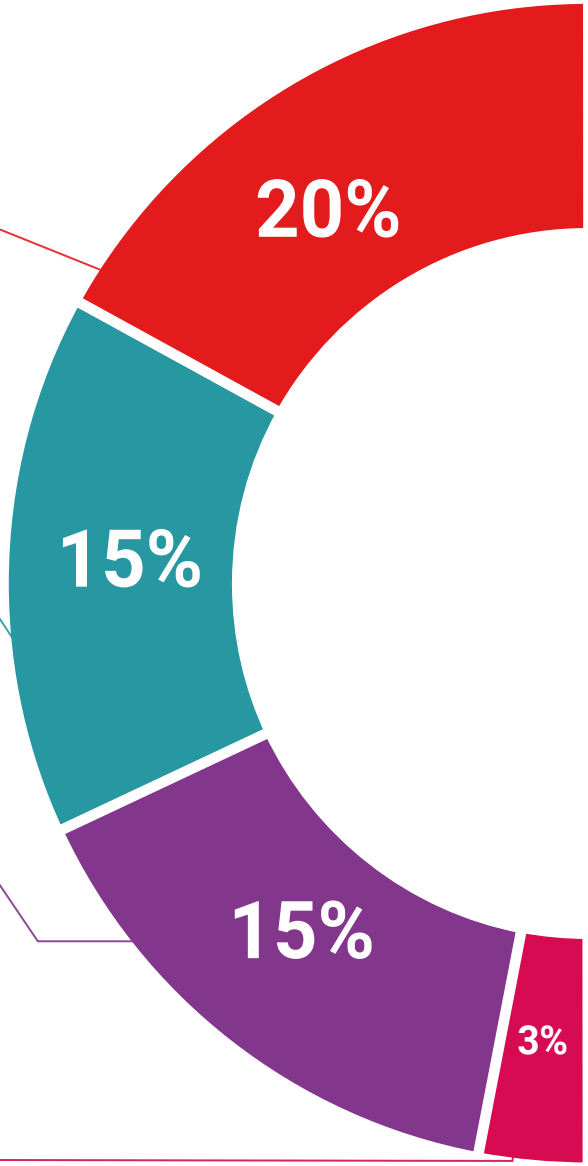
Resúmenes interactivos

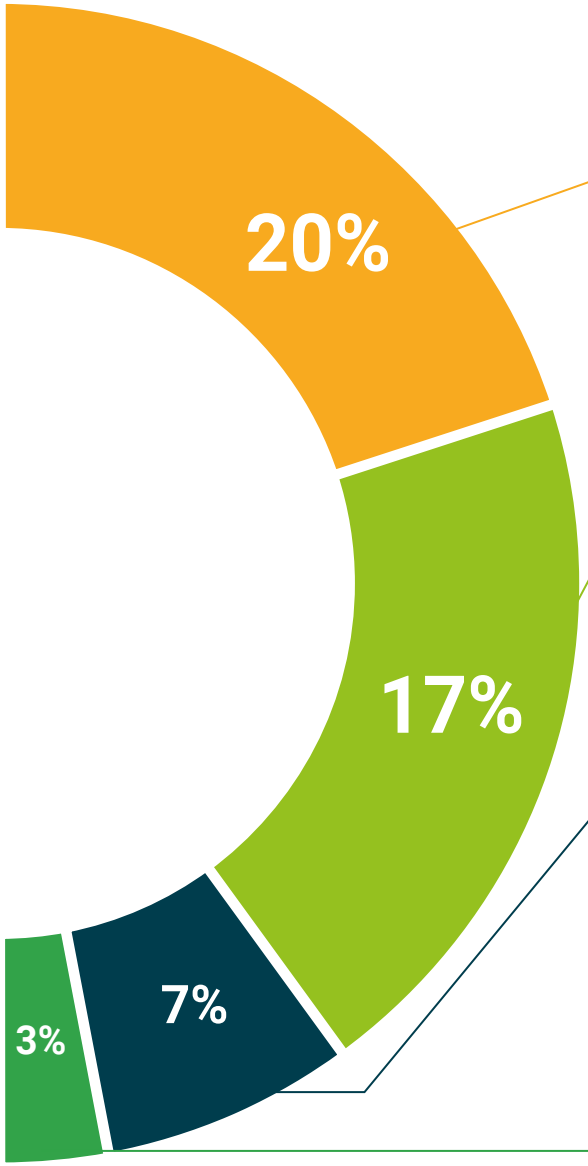
Presentamos los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audio, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.

Este sistema exclusivo educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".

Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso, guías internacionales... En nuestra biblioteca virtual tendrás acceso a todo lo que necesitas para completar tu capacitación.





Case Studies

Completarás una selección de los mejores *case studies* de la materia. Casos presentados, analizados y tutorizados por los mejores especialistas del panorama internacional.

Testing & Retesting

Evaluamos y reevaluamos periódicamente tu conocimiento a lo largo del programa. Lo hacemos sobre 3 de los 4 niveles de la Pirámide de Miller.

Clases magistrales

Existe evidencia científica sobre la utilidad de la observación de terceros expertos.

El denominado *Learning from an expert* afianza el conocimiento y el recuerdo, y genera seguridad en nuestras futuras decisiones difíciles.

Guías rápidas de actuación

TECH ofrece los contenidos más relevantes del curso en forma de fichas o guías rápidas de actuación. Una manera sintética, práctica y eficaz de ayudar al estudiante a progresar en su aprendizaje.

07

Titulación

El Máster Título Propio en Traducción Profesional en Francés garantiza, además de la capacitación más rigurosa y actualizada, el acceso a un título de Máster Propio expedido por TECH Global University.

Supera con éxito este programa y recibe tu titulación universitaria sin desplazamientos ni farragosos trámites"

Este programa te permitirá obtener el título propio de **Máster en Traducción Profesional en Francés** avalado por **TECH Global University**, la mayor Universidad digital del mundo.

TECH Global University, es una Universidad Oficial Europea reconocida públicamente por el Gobierno de Andorra (***boletín oficial***). Andorra forma parte del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) desde 2003. El EEES es una iniciativa promovida por la Unión Europea que tiene como objetivo organizar el marco formativo internacional y armonizar los sistemas de educación superior de los países miembros de este espacio. El proyecto promueve unos valores comunes, la implementación de herramientas conjuntas y fortaleciendo sus mecanismos de garantía de calidad para potenciar la colaboración y movilidad entre estudiantes, investigadores y académicos.

Este título propio de **TECH Global University**, es un programa europeo de formación continua y actualización profesional que garantiza la adquisición de las competencias en su área de conocimiento, confiriendo un alto valor curricular al estudiante que supere el programa.

Título: **Máster Título Propio en Traducción Profesional en Francés**

Modalidad: **online**

Duración: **12 meses**

Acreditación: **60 ECTS**

tech global university

D/Dña _____, con documento de identificación _____ ha superado con éxito y obtenido el título de:

Máster Título Propio en Traducción Profesional en Francés

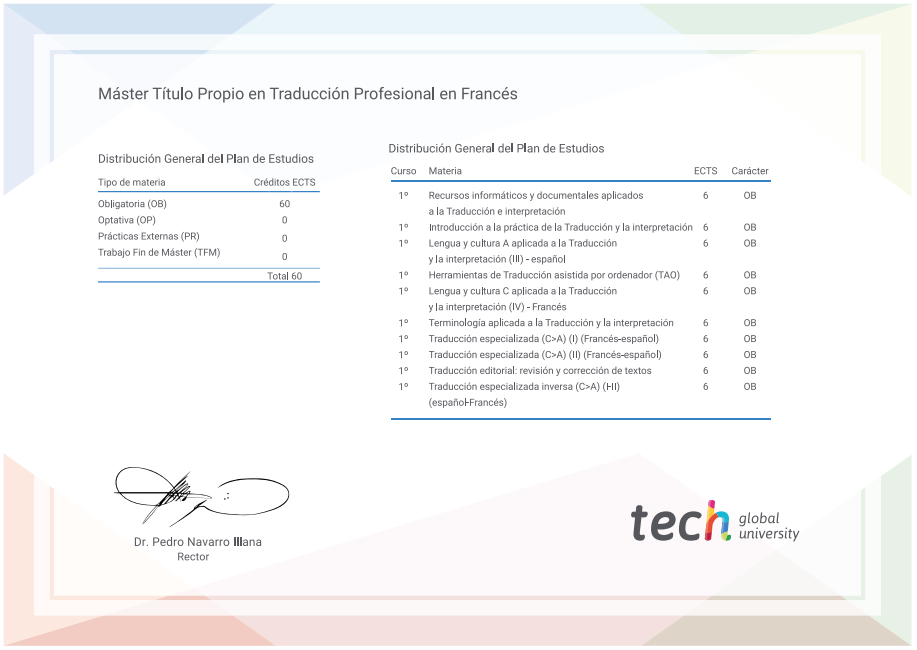
Se trata de un título propio de 1.800 horas de duración equivalente a 60 ECTS, con fecha de inicio dd/mm/aaaa y fecha de finalización dd/mm/aaaa.

TECH Global University es una universidad reconocida oficialmente por el Gobierno de Andorra el 31 de enero de 2024, que pertenece al Espacio Europeo de Educación Superior (EEES).

En Andorra la Vella, a 28 de febrero de 2024

Dr. Pedro Navarro Illana
Rector

código único TECH: AFWOR23S techtitute.com/titulos


Máster Título Propio en Traducción Profesional en Francés

Distribución General del Plan de Estudios

Tipo de materia	Créditos ECTS
Obligatoria (OB)	60
Optativa (OP)	0
Prácticas Externas (PR)	0
Trabajo Fin de Máster (TFM)	0
	Total 60

Distribución General del Plan de Estudios

Curso	Materia	ECTS	Carácter
1º	Recursos informáticos y documentales aplicados a la Traducción e interpretación	6	OB
1º	Introducción a la práctica de la Traducción y la interpretación	6	OB
1º	Lengua y cultura A aplicada a la Traducción y la interpretación (III) - español	6	OB
1º	Herramientas de Traducción asistida por ordenador (TAO)	6	OB
1º	Lengua y cultura C aplicada a la Traducción y la interpretación (IV) - Francés	6	OB
1º	Terminología aplicada a la Traducción y la interpretación	6	OB
1º	Traducción especializada (C>A) (I) (Francés-español)	6	OB
1º	Traducción especializada (C>A) (II) (Francés-español)	6	OB
1º	Traducción editorial: revisión y corrección de textos	6	OB
1º	Traducción especializada inversa (C>A) (-II) (español-Francés)	6	OB

Dr. Pedro Navarro Illana
Rector

tech global university

*Apostilla de La Haya. En caso de que el alumno solicite que su título en papel recabe la Apostilla de La Haya, TECH Global University realizará las gestiones oportunas para su obtención, con un coste adicional.

tech global university

Máster Título Propio
Traducción Profesional en Francés

- Modalidad: **online**
- Duración: **12 meses**
- Titulación: **TECH Global University**
- Acreditación: **60 ECTS**
- Horario: **a tu ritmo**
- Exámenes: **online**

Máster Título Propio

Traducción Profesional en Francés

tech global university